

- Fosse** ← fuissem, fosses ← fuisses, fosse ← fuisset, fóssemos ← fuissemus, fosseis ← fuissedes ← fuissetis, fossem → fuissent.
- For** ← fuere ← fuerim, fores ← fueris, for ← fuerit, etc.
- Ser** ← (lat. class. **esse**) **essere b. lat.**, sido (f. analogica—vendido, sabido, etc.), sendo (f. analogica — vendendo e sendo).

H A V E R

- Hei** ← haio ← haveo ← habeo, has ← hais ← haves ← habes, ha ← hai ← have ← habet, havemos → habemus, haveis → havedes ← habetis, hão → (sob á acção de dão, são) habent.
- Havia** ← haveva ← habebam, havias ← havevas ← habebas, havia ← haveva, ← habebat, etc.
- Houve** ← (hauvi) ← habui, houveste ← (hauvisti) ← habuisti, houve ← have ← habuit, etc.
- Houvera** ← hauvera ← habueram, houveras ← hauveras ← habueras, houvera ← hauvera ← habuerat, etc.
- Haverei** (f. roman.) habere + habeo, haverá ← habere + habes, etc.
- Haveria** (f. roman.) habere + habebam, etc.
- Haja** ← habiam (lat. pop. ← habeam, hajas ← habias (lat. pop.) ← habeas, etc.
- Houvesse** ← hauvesse ← habuissem, houvesse ← hauvesse ← habuisses, etc.
- Houver** ← hauvere ← habuerim, houveres ← hauveris ← habueris, etc.
- Haver** ← habere, havido ← habitum, havendo ← habendo.

P O D E R

- Posso** ← possum, podes ← potes, póde ← potest, podemos (lat. possumus, f. analogica), podeis ← podees ← podedes (lat. potestis) ← potetis (f. pop.), podem (lat. possunt, f. analogica).
- Podia** (lat. class. poteram) ← poteva ← potebam (lat. pop.) podias ← potebas (lat. pop.), podia ← potebat (lat. pop.), etc.
- Pude** ← poude ← potui, pudeste ← poudeste ← potuisti, póde ← poude ← potuit, pudemos ← poudemos ← potuimus ← pudestes ← poudestes ← potuistis, puderam ← pouderam ← potuerunt.
- Pudera** ← poudera ← potuéra (lat. pop.) potuéram (lat. class.), puderas ← pouderas ← potueras (lat. pop.) ← potueras (lat. class.), pudera ← poudera ← potuéra pop. ← potuerat, etc.

- Poderei** (f. roman.) ← potere + habeo. poderás ← potere + habes, etc.
Poderia (f. roman.) ← potere + habebam, etc.
Pudesse ← poudesse ← potuissem, pudesses ← pou-
 desses ← potuisses, etc.
Puder ← poudere ← potuéri (lat. pop.); ← potuërim
 puderes ← pouderes ← potuërislat. (pop.) ←
 potuëris, puder ← poudet ← potuéri ← po-
 tuërit, etc.
Poder ← (lat. posse, arch. potesse), potére (lat. pop.), podido
 (f. analogica), podendo (f. analogica).

T E R

- Tenho** ← tenio (lat. pop.) ← teneo, tens ← tees ←
 tenes, tem ← tēc ← tenet, temos ← tēmos,
 ← tenemus, tendes ← tēdes ← tenentis, teem
 ← tēm ← tenent.
Tinha ← tiinha ← teinha ← teinia ← teñia ←
 teneva ← tenebam, tinha (através das fórm. interm.
 egual ás da 1.ª pess.) ← tenebas, tinha (id.) ← te-
 nebat, etc.
Tive ← teive ← tēve ← tenui, tiveste ← tēveste
 ← tenuisti, teve ← iēve ← tenuit, tivemos ←
 tēvemos ← tenuimus, tivestes ← lēvestes ←
 tenuistis, tiveram ← lēveron ← tenerunt.
Tivera ← tenuéra (lat. pop.) ← tenuëram, etc.
Terei (f. roman.) tenere + habeo, etc.
Teria (f. roman.) tenere + habebam, etc.
Tenha ← tenia (lat. pop.), ← teneam, tenha ← tenias
 (lat. pop.) ← teneas, tenha ← tenia (lat. pop.).
 ← teneat, etc.
Tivesse ← teivesse ← tēvesse ← tenuissem.
Tiver ← teiver ← tenuére ← tenuerim.
Ter ← teer ← tēer ← tenere, tido (lat. tentum, v. port.
 teudo) f. analogica — *vendido, sahido*.

D I Z E R

- Digo** ← dico, dizes, ← dicis, diz ← dize ← dicit
 etc.
Dizia ← dicebam, dizias ← dicebas, dizia ← dicebat,
 etc.
Disse ← dixi (= dicsi), disseste ← dixisti, etc.
Dissera ← dixeram (= dicseram), disseras ← dixeras, etc.
Direi ← (f. roman.) dicere + habeo, dizerei (arch. e pop.).
Diria ← (f. roman. dicere + habebam), dizeria (arch. e pop.)
Diga ← dicam, digas ← dicas, diga ← dicat.
Dissesse ← dixissem, dissesses ← dixisses, etc.
Disser ← dixer ← dixerim, disseres ← dixeris, etc.
r ← dicere ← dicto ← dictum, dizendo ←
 dicendo.

3.ª CONJUGAÇÃO — *themas em i*

P E D I R

- Peço** ← peto → pido, arch. e pop.) petio (lat. pop.)
 petis, pede ← petit, etc.
- Pedia** ← petebam, pedias ← petebas, pedia ← petebat, etc.
- Pedi** ← petii ← petivi, pediste ← petuiste ← petivisti, pediu ← petivit, etc.
- Pedira** ← petiveram, pediras ← petiveras, etc.
- Pedirei** ← (f. roman.) petire + habeo.
- Pediria** ← (f. roman.) petire + habebam, etc.
- Pede** ← pete, pedi ← petite, etc.
- Peça** ← (lat. petam → pida, arch.) petiam (lat. pop.), peças ← (lat. petas → pidas) petias (lat. pop.), peça (lat. petat → pida), petiat, etc.
- Pedisse** ← petiisse ← petivissem, pedisses ← petiisses ← petivisses.
- Pedir** ← petiiri ← petiverim, pedires ← petiires ← petiveris, etc.
- Pedir** (lat. class. petēre) ← petire (l. pop.), pedido ← petitum, pedindo (lat. petendo) ← petiundo (lat. pop.).

V I R

- Venho** ← venio, vens ← vões ← venis, vem ← võe ← venit. vimos ← vimos ← vëimos ← venimus, vindes (= vides) ← viundes → vëides ← venitis, veem (lat. veniunt) f. analogica sob a influencia de — *teem, sentem*, etc.).
- Vinha** ← viinha ← vinhia ← veniia ← venieva ← veniebam, vinhas ← através das f. intermedias eguaes ás da 1.ª pess.) veniebas, etc.
- Vim** ← vii ← vëi ← veni, vieste ← vëeste ← venisti, veio ou veiu ← lat. venit (f. analogica *partiu, ouviu*), vimos ← vëmos ← venimus, viestes ← vëestes ← venistis, vieram ← vëeron ← venerunt.
- Viera** ← venieram, vieras ← venieras, etc.
- Virei** ← (f. roman.) (venire + habeo) (arch. verrei, vynra e vinra).
- Viria** ← (f. roman.) venire + habebam, etc.
- Vem** ← vëi ← veni, vinde ← venite.
- Venha** ← veniam, venhas ← venias, venha ← veniat. etc.
- Viesse** ← veniessem, viesses ← veniesses, viesse ← veniesset, etc.
- Vier** ← viere ← venierim, vieres ← venieris, vier ← venierit (arch. viinr, veniere, viere, veenir).
- Vir** ← viir ← vijr ← venire, vindo ← venitum. vindo ← veniundo.

I R

Contem a conjugação do v. **ir** trez verbos morfologicamente diferentes, porém ideologicamente semelhantes — *ire, valere e fugere*. Este ultimo perde o *g* intervocalico (*juere*), e vem confundir-se c'n sua fórma, com o perf. de *sum* (fui). Ha. pois, trez themas distinctos na formação dos tempos deste verbo.

Vou ← vâu ← vao ← vado, vaes ← vades ← vadis, vae ← vadit, vamos ← vadimus, ou imos ← imus, ides ← itis, vão ← vadunt.

Is → iva ← ibam, ias ← ibas, ia ← ibat, iamos ← ibamus, ieis ← iaes ← iades ← ibatis, iam ← ibant.

Fui ← fui (lat. pop.) ← fugi, loste ← tuiste ← fugiste, foi ← fui ← fugit fomos ← fuimus ← fugimus, fostes ← fuistis ← fugistis, foram ← fuerunt ← fugerunt.

Fôra ← fueram ← fugeram, foras ← fueras ← fugeras, fôra ← fuera ← fugerat, foramos ← fueramur ← fugeramur, fôreis ← forais ← forades ← fugeratis, foram ← fuerant ← fugerant.

Irei ← (f. roman.) ire + habeo, etc.

Iria ← (f. roman.) ire + habebam, etc.

Vae ← vade, ide → ite.

Vá ← vaa ← vadam, vás ← vades, vá ← vadat, vamos ← vaamus, ← vadamus, vades ← vadis ← vadis, vão ← vaam ← vadant.

Fosse ← fuissem ← fugissem, fosses ← fuisses ← fugisses, fosse ← fuisset ← fugisset, fossemos ← fuissemus ← fugissemus, fosseis ← fossees fossedes ← fuissetis ← fugissetis, fosseem ← fuissent ← fugissent.

For ← fore ← fuerim ← fugerim, fores ← fuëris ← fugeris, for ← fuerit ← fugerit fomos ← fuerimus ← fugerimus, fordes ← foredes ← fueritis ← fugeritis, forem ← fuerint ← fugerint.

Ir ← ire (vadere e fugere), ido ← itum. indo ← (lat. eundo), f. analogica.

Etymologia do adverbio

267. O latim formava adverbios de adjectivos dando a estes, conforme a sua classe, as desinencias *-e, -er, iter* = *misere, misserrime, prudenter, fortiter, pariter*.

Além deste processo, possuia o latim outro, que consistia em dar valor adverbial a certos adjectivos no *accusativo* e *ablativo*: *multum* = *muito*, *paucum* = *pouco*, *manifes-*

lo = manifestamente, raro = raramente, fortuito = casualmente, subito = subitamente. Conservou o portuguez este processo: fallar alto, não raro, trabalhar pouco.

268. Um processo novo, porém, desenvolveu-se em portuguez e nas outras línguas románicas do Occidente, na formação do adv. de modo, o qual consiste em agglutinar-se o subst. feminino *mente* (← ~~mentem~~ *mentem*) = maneira, intenção, aos adj. qualificativos, que assumem por concordância flexão feminina — *justamente, honradamente, agradavelmente, cruamente.*

Serviu de typo a esta formação a locução adverbial latina: *bona mente* = *de boa mente, intrepida mente respondeo* (Hier.)

No v. port., como nestas expressões latinas, guardava o subst. *mente* a sua plena autonomia, escrevendo-se separadamente de seu respectivo adject. — *fera mente.*

Ainda hoje guarda essa attitude na locuç. adverbial — *de boa mente: fazer alguma coisa de boa mente.*

Pouco a pouco o habito foi englobando na pronuncia os dois elementos desse grupo nominal e o subst. agglutinado ao adject., ou, melhor, este áquelle, deu ao subst. *mente* o character de um mero suffixo adverbial, não obstante a concordancia do adject. Entretanto, dizemos, sem esta concordancia — *portuguezmente, francezmente, hespanholmente*, por terem sido invariaveis estes adjectivos em *-ez* e *-ol*, na época dessa formação.

269. De muitos outros adverbios temos a etymologia latina, que se vê em seguida:

Bem	←	bene	Mais	←	magis
Mal	←	male	Menos	←	minus
Aqui	←	a + qui	Muito	←	multo
Ahi	←	a + i (i ← ibi)	Sempre	←	semper
Ali	←	a + li (l' ← illic)	Nada	←	nata (nulla re nata,)
Lá	←	illac (arch. ala)	Traz	←	trans (atrax ad + trans)
Além	←	ali + ende (ad + illic + inde)	Não	←	non
			Nunca	←	nunquam
			Sim	←	sic

Aquem	←	eccu' inde	Acinte	←	ad + scien- tem
Antes	←	ante	Assim	←	ad + sic
Avante	←	abante (lat- popular)	Adiante	←	ad + in + ante
Já	←	jam	Ainda	←	ad + inde
Cá	←	ecce + hac (arch. acá)	Assaz	←	ad + satiem
Acolá	←	eccu' illac	Acima	←	ad + cimam
Após	←	a + post	Adrede	←	ad + directe
Alhures	←	aliorsum	Acaso	←	ad + casum
Dentro	←	de + intro	Aliaz	←	alias
Fóra	←	foras	Arriba	←	ad + ripam
Cerca	←	circa	Talvez	←	tali + vice
Onde	←	unde	Depois	←	(despois) de + ex + pont
Hoje	←	hoc + die	Então	←	in + tunc (ar- chaico en- ton).
Amanhã	←	a + *maniana	Longe	←	longe
Ora	←	hora	Tarde	←	tarde
Agora	←	hac + hora	Tanto	←	tantum
Tambem	←	tam + bene	Hontem	←	ad + noctem
Eis	←	ecce	Embora	←	em + hora + boa + hora
Quicá	←	quizá (hesp.) = quien sa- be	Quasi	←	quasi
Cedo	←	cito			

Etymologia das preposições

270. O latim é a fonte etymologica da quasi totalidade de nossas preposições, algumas, porém, nos vieram do grego ordinariamente através do latim.

A	←	ad	Desde	←	de + ex + de (arch. des = de + ex)
Ante	←	ante	Em	←	in
Após	←	a + post	Per	←	per
Até	←	ad + tenus (ou- tros arab. atah)	Por	←	pro
Com	←	cum	Para	←	per + ad
Contra	←	contra	Sem	←	sine
De	←	de	Sobre	←	super
			Sob	←	sub
			Traz	←	trans

Etymologia das conjuncções

271. As conjuncções vieram das conjuncções latinas, bem como de adv. e subst.:

E	←←←	et	Entretan-		
Nem	←←←	nec	to	←←←	inter + tanto
Ou	←←←	aut	Logo	←←←	loco
Mas	←←←	magis	Quando	←←←	quando
Porém	←←←	por + on (en = indej)	Como	←←←	quomodo (arch. co- moo)
Todavia	←←←	tota + via	Que	←←←	quid
Pois	←←←	post (→→→ pôs + pous →→→ pois)	Se	←←←	si
			Senão	←←←	si + non

Etymologia das interjeições

272. Mero sinal de uma exclamação instintiva, a interjeição brota espontanea da organização physiologica e psychologica de cada povo, e não possui, em regra, genealogia grammatical. Bem poucas são, por isso, aquellas a que se possa traçar origem etymologica.

Ai	←←←	væ (arch. guai)
Eis	←←←	ecce (G. Viana: <i>haveis</i>)
Eia	←←←	eia gr. (através do lat.)
Sus	←←←	sus lat.
Apague	←←←	apage gr. (atrav. do lat.)
Oxalá	←←←	ojálá, hesp. ←←← in + xa Aláh = queira Deus (ár.).

CAPITULO I

CONSTITUIÇÃO DO LEXICO PORTUGUEZ

273. TRIPLICE ORIGEM DO LEXICO PORTUGUEZ. O lexico portuguez é constituído de vocabulos oriundos de trez origens historicas:

1.^a LATINA. O latim é a origem primaria de nossos vocabulos e a mais importante.

2.^a VERNACULA. A propria lingua vernacula fornece, por meio de processos internos de derivação e composição, novos vocabulos, que augmentam constantemente o lexico.

3.^a **EXTRANGEIRA.** Em todas as épocas, as linguas estrangeiras, já por meio do latim, já directamente, contribuíram com larga cópia de dicções, que se vão incorporando no nosso vocabulario.

Já estudámos a origem latina do lexico portuguez, primeiro demonstrada por Frederico Diez (1824—1834), por meio de transformações phoneticas e morphologicas, tendo subido, através do *romance* ao etymo latino de nossos vocabulos.

Resta-nos agora, antes de entrar no estudo da Syntaxe, encarar o aspecto *movel* de nosso lexico, analysar os *elementos* diversos, que entram em sua constituição, e, finalmente, estudar a sua evolução semantologica.

CAPITULO II

MOBILIDADE DO LEXICO

274. O lexico de todas as linguas vivas é essencialmente *movel*: palavras surgem e palavras desaparecem, perdem significações antigas e adquirem novas. Filha do homem, a palavra reflecte-lhe o destino: como elle, nasce, vive, transforma-se, adoce, morre e, até, resuscita.

Essa extrema mobilidade do lexico não se realiza tão sómente no dominio da lexicologia e da semantica, mas estende-se a todos os dominios grammaticaes: á Phonetica, á Morphologia, bem como á Syntaxe.

Estudemo-la, porém, em seu aspecto geral, quanto ao *neologismo* e *archaismo*, *formas syncreticas*, *divergentes*, e *dialectos*.

I. Neologismo e archaismo.

275. O *neologismo* e o *archaismo* assignalam o duplo phenomeno caracteristico da vida da linguagem, no apparecimento e desaparecimento de palavras.

Já o poeta romano comparava este duplo phenomeno com o cahir das folhas e o repontar de outras. Como na

estação hybernosa deixam as arvores cahir as folhas amarellecidas, para que outras novas e vigorosas lhes preenchem o lugar; assim a lingua, em seu continuo evoluer, vae perdendo palavras, que ficam nos archivos do passado, enquanto outras vão surgindo aptas e euphonicas para as novas necessidades, na expressão cada vez mais ampla e precisa do pensamento

1.º NEOLOGISMO. O *neologismo* corresponde ao apparcimento, ou á transformação de sentido de um termo, que vem satisfazer uma necessidade nova de expressão.

Diversas são as causas que podem determinar um *neologismo*: a necessidade de nomear um novo objecto, a gyria popular, e a propria ignorancia dos recursos vernaculos.

Póde-se dividir o neologismo em duas categorias ... o *intrinseco* e o *extrinseco*.

a) *Neologismo intrinseco* é o formado no seio da propria lingua por uma derivação ou composição analogica, e que em época recente, sob o influxo de uma causa eventual, se introduz na lingua, taes os seguintes termos relativamente modernos — *artista, septembrista, abrilada, bernada, mundial, evoluir, aprioristico, estadual, parrecista, ferrovia, ferroviario*.

Dando certa extensão ao termo, podemos incluir nesta classe os numerosos vocabulos de elementos latinos e gregos, cunhados pelos poetas e pelos homens de sciencia desde o sec. XVI, taes como: *grandiloquo, undivago, belligero, aligero, prono, lepidio, sapido, telepathia, glottologia, cinematographo, altruismo, aero-plano*.

b) *Neologismo extrinseco* é o termo importado de lingua estrangeira, em periodo relativamente moderno, e que toma o nome de sua procedencia, taes como:

- 1.º *Francezismo*, do fr.: *bouquet, chalet, soirée*.
- 2.º *Hespanholismo*, do hesp.: *fandango, caramba*.
- 3.º *Italianismo*, do ital.: *piano, pasquim, violoncello*.
- 4.º *Anglicanismo*, do ingl.: *beef, sport, high-life, club*.
- 5.º *Germanismo*, do allem.: *vagão, quartz, zinco*.

2.º ARCHAISMO. O *archaismo* corresponde á morte ou desaparecimento de uma palavra, ou ainda á obliteração de um sentido suplantado por outro, operando-se então mera archaização de sentido ou archaismo semantico.

A causa geral determinante deste phenomeno glottico, que caracteriza uma feição importante da mobilidade do lexico, é ordinariamente o desaparecimento do objecto nomeado, com a mudança continua da vida e costumes sociaes. Não raro, porém, origina-se o archaismo na ignorancia e pedantismo de certa época, no esquecimento dos escriptores, que deste modo concorrem para a perda de termos de bom cunho vernaculo, muitos dos quaes felizmente reaparecem, sob o influxo de bons escriptores, numa como resurreição vindicativa, produzindo, no dialecto literario um neologismo por archaismo.

276. Duarte Nunes de Leão (1606), em sua *Origem da lingua*, menciona 128 palavras já archaizadas em seu tempo, algumas das quaes resurgiram na linguagem culta, como — *confortar, acoimar, aleive, arrefecer, estugar, sanna, lidimo, ufano*.

277. O archaismo não se restringe tão sómente ao lexico da lingua, mas invade largamente a esphera grammatical. No movimento evolutivo do portuguez, vão-se archaizando, não só *pronuncia, fórmãs e sentidos*, mas ainda *processos syntacticos*.

Muitos *archaismos orthographicos* pullulam nos velhos textos: *rey, lex, onrras*.

Egualmente superabundam os *archaismos morphologicos*, nos velhos documentos da lingua, muitos dos quaes foram substituidos por fórmãs *cognatas*, oriundas, em geral, ou da evolução phonetica, ou de reacção erudita, que modifica o vocabulo segundo o typo etymologico. Exs.:

Soffrença	soffrimento	Leçon	lição
Perdoança	perdão	Leixar	deixar
Geolho	joelho	Fruito	fructo
Creança	creação	Colleitor	collector
Sabudo	sabido	Luyta	lucta
Auto	acto	Sô	sob
Aspeito	aspecto	Loar	louvar
Bautizar	baptizar	Jurdição	jurisdição
Dada	data	Contino	continuo
Degredo	decreto	Nuve	nuvem
Cossario	corsario	Noa	nona
Usso	urso	Consirar	considerar
Egicião	egypcio	Regerar	regenerar
Romão	romano	Segre	seculo
Romã	romana	Cobra	copla
Oscuro	obscuro	Fremoso	formoso

II. Fórmias syncreticas.

278. Não devemos confundir as fórmias *syncreticas* com as fórmias *divergentes*. O phenomeno do *syncretismo* vocabular, que caracteriza o periodo archaico da lingua, é diferente do da *divergencia* de fórmias, que caracteriza a evolução de muitos termos latinos, como já mostrámos nos §§ 145 - 156.

279. SYNCRETISMO VOCABULAR E DISCIPLINA GRAMMATICAL. O apparecimento das primeiras grammaticas no sec. XV, a de Fernão de Oliveira em 1536 e a de João de Barros em 1539, e o de outros trabalhos sobre a lingua, como o de Jeronymo Cardoso em 1570, o de Duarte Nunes de Leão em 1576, o de Amaro Roboredo em 1613, o de Alvaro Ferreira de Vera em 1631, o de Bento Pereira em 1634, etc., abriram o periodo da *disciplina grammatical* do portuguez, em que a lingua se foi fixando, e restringindo o circulo de suas oscillações, diminuindo progressivamente o *syncretismo vocabular*.

Para o estudo das fórmias *syncreticas*, remettemos o alumno aos §§ 151 a 156.

III. Fórmias divergentes ou duplas.

280. O phenomeno da divergencia ou duplicidade de fórmula de um vocabulo, não consiste, como o syncretismo

vocabular, na vacillação ou incerteza da pronuncia, porém ordinariamente na direcção *dupla*, *tripla*, e, ás vezes, *quadripla* de sua evolução phonetica, como — *coronam* → *coroa* e *coronba*, *regulam* → *regua*, *regra* e *relha*, *maculam*, *magua*, *malba*, *mancha* e *macula*. Nos §§ 145 a 150 tractámos destas *fórm*as, que representam papel importante na mobilidade evolutiva de nosso lexico. Para lá remettemos o alumno.

Obs. O nosso termo *feitiço* e o *fetiche* do fr. são fórmas divergentes, sendo esta mera deturpação daquella, que nos foi recambiada. O mesmo aconteceu com o *commodore* do ingl., que é o nosso *commendador*, deturpado e recambiado. — Em nomes proprios temos fórmas divergentes: *Eduardo* e *Duarte*, *Isidoro* e *Isidro*, *Roderico* e *Rodrigo*, *Tiago* e *Jacob*, *Diogo* e *Diar*.

IV. O dialecto.

281. Em geral chama-se *dialecto* a differenciação regional de uma lingua, e ao processo lento dessa differenciação dá-se o nome de *dialectação*. Assim no decurso de 2.000 annos operou-se, na região occidental da peninsula Iberica, a *dialectação* do latim em portuguez. O portuguez, pois, como o hespanhol, o francez e o italiano, são *dialectos* do latim. No seio, porém, do portuguez, tanto em Portugal como no Brasil, operam-se differenciações *dialectaes*, que são tanto mais rapidas, quanto menos intensa fôr a acção conservadora da literatura.

O conceito, porém, do *dialecto* é vago, pois difficil, se não impossivel, é determinar-se o *quantum satis* dessas differenciações lexicas e grammaticaes para se constituir o *dialecto*. Qual-quer desvio do typo normal da lingua, por insignificante que seja, ensina Whitney, é uma differenciação *dialectal*. Nesta linha geral, lançada por este illustre glottologo, ha uma concepção ampla e mais definida de *dialecto*, que consiste em chamar-se *dialecto* qualquer differenciação de linguagem no falar de uma região ou de uma classe social. Deste ponto de vista, temos não só os *dialectos continental*, *insulano* e *ultramarino*, no seio do portuguez, mas ainda o *dialecto literario*, o *dialecto popular*, etc.

Seja, porém, qual fôr o modo por que encaremos o conceito de *dialecto*, o movimento *dialectal* apresenta-se como a actividade ingênita da lingua, e o *dialecto* como o ponto

de confluencia da extrema mobilidade do lexico e das fórmas grammaticaes.

O latim, transportado para a faixa occidental da Península, no 2.º sec. antes da éra christã, separa-se paulatinamente do hispano-romano, no *dialecto portugallense*, que com a nacionalidade portugueza, constituída em 1143, adquiriu os fóros de lingua, sem perder por isso o caracter de dialecto latino.

Na Galliza, situada ao norte do Minho, mas cujos limites variaveis na idade-média, se estenderam, no sec. XI, até as margens septentrionaes do Tejo, cobrindo a região portugallense, desenvolveu-se anteriormente o *dialecto gallegiano*, denominado *romanço* ou *rymance*, *paladino* ou *ladino*, que attingira notavel preeminencia entre os dialectos hispano-romanos nos tempos medievicos.

Ao sul dessa faixa occidental da Península, onde predominava o elemento neo-arabe, julgam alguns que um outro dialecto se constituiria com o nome de *aravio*. F. M. Pacheco Junior chega mesmo a conjecturar que o portuguez nasceu da fusão do *dialecto gallego* com o *aravio* (Introd. Gr. Hist., 44). O que, porém, é mais provavel, é que o *aravio* fosse o proprio arabe das populações mourescas do sul, e que o gallego fosse identico ou quasi identico ao dialecto portugallense, que daquelle se desagregou para se constituir em lingua com a creação do reino de Portugal, ao passo que o gallego se immobilizou pela falta de estímulo de nacionalidade. Além do elemento *politico* para a ascendencia do dialecto portugallense, havia, como observa Theophilo Braga, um elemento *ethnico*. Os suevos, povo barbaro, rechassados pelos visigodos, a quem tinham precedido na invasão da Península, vieram estabelecer-se na Lusitania no sec. V, e, de mistura com as populações celticas, lançaram os germens da resistencia *ethnico-politica*, que deviam mais tarde desabrochar na nacionalidade e na lingua.

282. CODIALECTOS. Quatro *codialectos* existem do portuguez, segundo o eminente romanista Dr. J. Leite de Vasconcellos, os quaes, por circumstancias historicas, se estabeleceram em seus apertados territorios, emquanto o portuguez se elevou e desenvolveu como lingua de um povo

independente; são elles: o *gallego* ou *galleziano*, o *miran-dez*, o *riodonorez*, e o *guadramilez*. Todos estes, com excepção do primeiro, são fallados em pequenas regiões da provincia de Traz-os-Montes, na fronteira da Hespanha (*Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*).

283. DIALECTOS. O movimento dialectal continúa, no seio do portuguez, e de seus *actuaes dialectos*, dá-nos o mesmo abalisado auctor acima referido, a seguinte classificação, a saber: a) o *continental*, b) o *insulano*, e c) o *ultramarino*.

a) O *continental* abrange quatro dialectos do continente: o *interamnense*, o *transmontano*, o *beirão* e o *meridional*.

b) O *insulano* comprehende dois dialectos: o *açoriano* e o *madeirense*.

c) O *ultramarino* consiste do dialecto *brasileiro* e do *creolo* da Asia e da Africa, etc.

O portuguez no Brasil e em Portugal

284. A lingua, como a corrente dos grandes rios, vive em perpetuo movimento. De seculo para seculo, de região para região, de individuo para individuo, e, até no mesmo individuo, nas diversas épocas de sua idade, e, mesmo, nos differentes momentos de sua existencia, ha uma continua variação, por vezes *infinitesimal*, na expressão de Whitney que constitue a dialectação das linguas vivas. Quer, pois, a consideremos no tempo, quer no espaço, é do genio da lingua o diversificar-se constantemente. A acção conservadora da literatura torna mais lenta, porém não annulla essa impulsão genial, essa dialectação incessante.

Ha quatrocentos annos que o portuguez do Brasil se segregou do de Portugal. Foi na época de maior esplendor da lingua, no periodo aureo do quinhentismo, que delle se

transplantou para aqui uma vergontea forte e vigorosa, pelos donatarios e colonos, que vieram povoar nossas costas. Bifurcou-se o portuguez, e, sob o influxo de novos factores mesologicos, proseguiu elle aqui a sua evoluçãõ genial.

Quatro seculos são passados de uma dupla evoluçãõ, e, a esta hora, apresenta a lingua, na historia de sua dialectaçãõ divergente, o aspecto de um amplo triangulo cujo apice attinge o sec. XVI, e a cujos pontos extremos da base correspondem já apreciaveis differenciações dialectaes. Deste ponto de vista, apresentam-se o fallar brasileiro e o lusitano como um duplo aspecto da evoluçãõ divergente do portuguez quinhentista, e, não raro, se descobrem, como adeante mostraremos, em nossos habitos prosodicos, vestigios quinhentistas, que em Portugal se perderam.

No *lexico*, na *prosodia* e na *syntaxe* vão se accentuando as linhas divisorias entre o portuguez do Brasil e o de Portugal.

I. LEXICO.

a) Palavras ha que teem, entre nós, sentido diverso do que se lhes dá em Portugal. Exs.:

	PORTUGAL	BRASIL
Borracho	— filho de pombo	bebado
Babado	— part. pass. de babar	id. e folhos de vestido
Botas	— botinas	calçado de cano alto
Arrear	— adornar	sellar animaes
Faceira	— carne da face do boi	mulher casquilha
Fumo	— fumaça	id. e planta narcotica
Moço	— creado, empregado	jovem
Fazenda	— bens, mercadorias	id. e propriedade rural

b) Além dessas differenciações semantologicas, o lexico no Brasil diversifica ainda do de Portugal por consideravel copia de vocabulos oriundos das linguas indigenas e africanas. Mais de 5.000 palavras, segundo Pacheco Junior, dão a nosso lexico decidida vantagem ao de Portugal.

II. PROSODIA.

Na prosodia notam-se as seguintes divergencias:

a) As vogaes breves pretonicas são breves aqui e brevisimas, ou, antes, elididas no fallar commum de Portugal. No Brasil dizem — *vêrão, mênino (minimo), pêqueno (pique-no), pêlôtão, sôbrádo, inquietino, quêrer, rêformar*. Em Portugal no fallar corrente taes vocabulos soam — *v'ráo, m'ni-no, p'queno, p'lutão, s'brádo, inqu'lino, qu'rer, r'furmare*.

Obs. Observa o Dr. Julio Cornu que o *e* e o átonos, enfraquecidos em Portugal de modo prejudicial á euphonia da lingua, não o eram em épocas anteriores ao sec. XVIII. “Só no Brasil, escreve G. Viana, se observa que aquellas vogaes teem, respectivamente, os valores de *é* (e tambem de *ι*, note-se) e do *ó* mais ou menos fechado”. (Pron. Norm. Port., pg. 94). De facto, pronunciamos claramente as vogaes átonas *e* e *o*. (*Mênino* e *minino, sôbrado*). Em Portugal, porém, são taes vogaes geralmente eliminadas na pronuncia corrente. “Mesmo no theatro, escreve ainda o illustre romanista acima citado, a não ser por um ou outro actor mais consciencioso e sabedor, estropiam-se por esse vicio de prosodia, versos de Camões, engulindo syllaba... Em um soneto de Camões, o mais afamado de todos, é usual errar-se o 1.º verso do 1.º terceto, pela elisão feita duas vezes do *e* surdo, tirando-lhe duas syllabas!

que lêem : E se vires que póde merecer-te

E se vir's que póde mer'cer-te”

b) O *e* no diphthongo *ei* e *ei* (= *em*), e antes de *j*, *z*, *ch*, *lh*, *nh*, soa *ê* em Portugal: *peito* = *pâito*, *bem* = *bâi*, *pêjo* = *pâjo*, *fecho* = *fâcho*, *espelho* = *espâlho*, *tenho* — *tânho*.

c) O hiato *éa* soa lá *êia* (*êa*): *idéa* *idêia*, *platéa* *plâtêia*.

Obs. Escreve ainda G. Viana: “Esse valor dado ao *em* (de *ei*) é um dos poucos restos de archaismo portuguez que tem perdurado no Brasil” (Pron. Norm. Port., p. 95). — E assim neste ponto, como no mencionado na Nota anterior, guardamos com mais fidelidade no Brasil a orthoepia de Camões. — E' possível ainda que na pronuncia brasileira de *senhóra* guardemos a pronuncia dos quinhentistas. E' pelo menos o que nos parece dos seguintes passos de Camões e Gil Vicente:

Quem póde livre ser, gentil Senhora,
Vendo-vos com juizo socegado,
Se o menino que de olhos he privado,
Na menina de vossos olhos mora?
Alli manda alli reina, alli namora,
Alli vive das gentes namorado
Que o vivo lume, e o rosto delicado
Imagens são adonde Amor se adora.

(Son. LX)

Brisidas, venhas embora:
Qu'he da outra companhia?
Beijo-vo-las mãos, senhora:
Ellas virão logo essora
E estaremos todo o dia.

(Gil Vic., Obs. 2. 45)

c) O *s* e o *z* no fim das syllabas lá soa *x*, pronuncia recommendada por A. Castilho: *pires* = *pirex*, *paz* = *pax*, *basta* = *baxta*. — Entre nós nota-se esta prosodia em alguns centros de maior influencia lusitana.

III. SYNTAXE.

Na syntaxe observam-se alguns factos divergentes, que accusam entre nós tendencias dialectaes.

a) Nas locuç. verbaes frequentativas, ha manifesta tendencia para as fórm. gerundiaes no Brasil — *andar lendo*, *estar escrevendo*, emquanto em Portugal se preferem as fórm. infinitas preposicionaes: *andar a ler*, *estar a escrever*.

b) Na synonymia das prepos. *a* e *em*, no Brasil prefere-se esta, e em Portugal ha uma tendencia para aquella: — *Entremos ao tanque* (C. C. B.), e... *que tinha entrado ao pateo* (id.). No Brasil de preferencia diriamos: *Entremos no tanque...* *no pateo*.

c) Em Portugal é frequente e no Brasil rara a anteposição do pronome obliquo aos adverbios e ao sujeito: *As almas que lhe lá cabiam* (C. C. B.), — ... *se Leonor as não agradecesse* (Id.). — *Se me elle fallar, lhe responderei* — *Elle me lá foi visitar*. — Taes construcções no Brasil só se encontram no dialecto literario, como imitação classica.

d) E' inusitado em Portugal certo emprego do adv. *mais* em phrases negativas, corrente no Brasil: *Não chove mais, não é mais usado*. Lá se diz exclusivamente: *Já não chove, já não é usado* (J. Moreira).

Seguindo a sua trajectoria dialectal, o portuguez, no Brasil, vae-se distanciando do de Portugal, como se vê, não só no lexico, mas ainda nos varios dominios da grammatica. Sendo a lingua o expoente moral de uma raça, a affirmação característica de uma nacionalidade, é natural que essas differenciações lexicologicas e grammaticaes se vão reflectindo nas producções literarias. Apesar, porém, dessas evoluções divergentes, a lingua portugueza continuará a ser o vinculo moral entre os dois povos irmãos. No desenvolvimento de sua missão historica, ella continuará, em Portugal, fluente e energica, e no Brasil, clara e euphonica. São indoles diversas em um destino commum.

O dialecto indo-portuguez

285. O dialecto ultramarino *indo-portuguez*, classificado pelo Dr. Leite Vasconcellos de *creolo da Asia*, fallado nas possessões portuguezas da India, apresenta um curioso desenvolvimento em sua estrutura grammatical e valor semantico. Restringiram-se as flexões verbaes, alterou-se largamente a regencia, desenvolveu-se exuberantemente o uso do adv. *já*, e o verbo *ter* assumiu curiosamente o valor do verbo *ser*. Tudo isso se póde ver na comparação do seguinte trecho do Evangelho de S. João XX. 24—31, traduzido da Vulgata pelo P.^o A. Pereira de Figueiredo, e "em dialecto indo-portuguez pelo auctor de "O Livro de Oração Commum":

Dialecto indo-portuguez

Hum de os doze, Thomé, chamado Didymo, não tinha com ellos quando Jesus já vi. Videaque os outros discipulos já falla per elle, Nos já olha per o Senhor. Mas elle já falla, Forde eu te olha em suas mãos o sinal de os pregas, e bota meu dedo ne o lugar de os pregos e bota minha mão em seu lado, eu nada cré. E oito dias despois torna seus discipulos tinha dentro, e Thomé com ellos; e Jesus já vi, as portas sendo fichadas, e ja impe no meio e ja falla, Paz seja per vosotros. Aquellora elle ja falla per Thomé. Chega vosso dedo aqui, e olha minhas mãos; e chega vossa mão aqui, e bota em meu lado; e não seja sem fé, mas cré. E Thomé ja repostá, e ja falla per elle, Meu Senhor, e meu Deos! Jesus ja falla per elle, Thomé, videque vosse ja cré: bemaventurados tem ellos, quem nunca ja olha, e ainda ja cré. E verdadeiramente muitos outros sinais também ja faze Jesus em presença de seus discipulos, que neste na tem escrevido: mas estes tem escrevidos, peraque vossotros pode cré que Jesus Christo tem o Filho de Deos; e peraque crendo vossotros pode tem vida de seu Nome. (Pag. 147)

Portuguez (P^c. A. Figueiredo)

Porém Thomé, hum dos doze, que se chama Didymo, não estava com elles quando veio Jesus. Disserão-lhe pois os outros Discipulos: Nós vimos o Senhor. Mas elle lhes disse: Eu se não vir nas suas mãos a abertura dos cravos, e não metter o meu dedo no lugar dos cravos, e se não metter a minha mão em seu lado, não hei de crer. E oito dias depois, estavam os seus Discipulos, outra vez dentro; e Thomé com elles. Veio Jesus ás portas fechadas, e poz-se em pé no meio, e disse: Paz seja convosco. Logo disse a Thomé: Mette aqui o teu dedo, e vê as minhas mãos, chega também a tua mão, e mette-a no meu lado: e não scjas incredulo, mas fiel. Respondeo Thomé, e disse-lhe: Senhor meu, e Deos meu. Disse-lhe Jesus: Tu creste, Thomé, porque me viste: bemaventurados os que não virão, e crêrão. Outros muitos prodigios ainda fez também Jesus em presença de seus Discipulos, que não forão escriptos neste Livro. Mas foram escriptos estes, a fim de que vós creais, que Jesus é o Christo Filho de Deos: e de que crendo assim, tenhais a vida em seu Nome.

OS ELEMENTOS DO LEXICO

286. Como já vimos, trez são os elementos constitutivos de nosso lexico: o elemento *latino*, o *vernaculo* e o *extrangeiro*.

I. Elemento latino

287. O elemento latino do lexico portuguez é o elemento basico e primordial.

Entre o 2.^o e o 1.^o sec. antes da éra chistã, os romanos conquistaram a peninsula Iberica, e estenderam o seu domi-

nio até a faixa occidental, que era a antiga Lusitania, e mais tarde Portugal. Para manter a conquista, ahí estabeleceram largos presidios ou quartéis de suas aguerridas legiões. Para lá affluiram colonos romanos e officiaes do governo. Foram estes os introductores do hispano-romano, de que se separou, seculos depois, o portuguez. Legionarios incultos e povos barbaros, possuiam, é bem de ver, acanhado circulo de idéas e necessidades, e, consequentemente, pobre e restricto vocabulario, que estava, entretanto, destinado a expandir-se prodigiosamente no correr dos seculos.

O anno 210 antes da éra christã foi o inicio da romanização da Peninsula. Publio Cornelio Scipião ahí desembarcou nessa data suas invictas legiões, e, após differentes vicissitudes, implantou definitivamente o dominio de Roma.

Os conquistadores impuzeram aos vencidos a propria lingua, que baniiu, a pouco e pouco, as linguas nativas, não só pelo prestigio das armas, senão tambem porque era portadora de uma civilização superior. Assignala Darmesteter o anno de 133 para a introducção do latim na Hispania.

Embora o latim seja fundamentalmente um, convem, todavia, distinguir entre o latim *literario* e o *popular*, entre o latim *baixo* e o *barbaro*.

1.º O lat. *literario*, *classico*, o *sermo urbanus*, é a lingua culta dos tempos aureos da literatura romana; é a lingua de Cicero, Vergilio, Ovidio, Horacio, etc.

2.º O lat. *popular*, o *sermo plebeius*, chamado — *rustico*, *castrense* (de quartéis, *castra* = *quarteis*), *pedestre*, *quotidiano*, é o fallado pelo povo, pelos soldados nos longos aquartelamentos em paizes conquistados.

3.º O lat. *baixo* ou a *baixa latinidade*, é o lat. *literario* da idade-média, que, do sec. V em diante, procurava imitar o lat. *classico*, a despeito da multidão de neologismos e expressões barbaras, com que o escriptor procurava, a miudo, accommodar-se ao seu meio intellectual. St. Agostinho, assignalando, no sec. V, essa necessidade, escrevia: *Melius est reprehendant vos grammatici quam non intelligant populi. — Sepe enim et verba non latina dico, ut vos intelligatis.* E' o latim ecclesiastico, que serviu de organ a toda a sciencia medieval e aos actos officiaes.